

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś* pojmie żonę, będzie z nią obcował,** a (potem) ją znienawidzi***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś pojmie kobietę za żonę, podejmie z nią współżycie, a potem znienawidzi
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna pojmie żonę, będzie z nią obcował, a potem ją znienawidzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby kto pojął żonę, a wszedłszy do niej, miałby ją w nienawiści;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli mąż pojmie żonę, a potym by ją miał w nienawiści
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś poślubi kobietę, zbliży się do niej, a potem ją znienawidzi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mężczyzna pojmie dziewczynę za żonę i złączy się z nią, a potem uprzykrzy ją sobie
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ktoś pojmie żonę i zbliży się do niej, a potem ją znienawidzi
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mężczyzna poślubi kobietę, będzie z nią współżył, a potem ją znienawidzi
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i będzie z nią obcował, a potem poczuje do niej odrazę
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i zbliży się do niej [obcując z nią], a potem ją znienawidzi
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто візьме жінку і житиме з нею і зненавидить її,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy ktoś pojmie żonę, wejdzie do niej oraz ją znienawidzi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie sobie żonę i będzie z nią współżył, a potem ją znienawidzi

¹⁾ Lub: mężczyzna, mąż.

²⁾ będzie z nią obcował, אָלֵיק וְבָא, idiom i euf.: wejdzie do niej.

³⁾ ją znienawidzi : uczucie to może odnosić się również do odrzucenia.